

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqués No. 699 du 9 décembre 1955

- 1 - Au Palais Fédéral - L'assermentation du nouveau Conseil National élu le 30 octobre dernier, à l'ouverture de la 35e législature. (12 m.)
- 2 - A la mémoire d'Arthur Honegger - Des vues d'archives provenant d'un reportage tourné au Festival Honegger, organisé il y a quelques années par Radio Lugano, nous montrent le grand compositeur suisse dirigeant une de ses œuvres et exposant d'une manière captivante les particularités de la musique de films. C'est à Paris qu'ont eu lieu les émouvantes obsèques du célèbre musicien qui nous a quitté prématurément. (70 m.)
- 3 - Prix littéraire - Le Prix de Littérature de la Ville de Zurich a été attribué au romancier zurichois Kurt Guggenheim. (11 m.)
- 4 - Le Cinéma - Les membres de l'Association suisse des propriétaires de salles ont participé à une journée d'étude consacrée aux problèmes de la projection dans les cinémas. (17 m.)
- 5 - Chez les SCF - Une vivante démonstration organisée par les SCF bâloises dans les halles de la Mustermesse. (16 m.)
- 6 - Techniques - Le difficile passage du gigantesque élément de 1 électro-aimant destiné au CERN de Genève dans les rues étroites de Morat et de Coppet. (21 m.)
- 7 - Bob sur roues - Dans la campagne zurichoise, nos spécialistes du bob à quatre s'entraînent sur une voie Decauville réalisée grâce au travail bénévole de toute l'équipe. (18 m.)
- Titres etc. 19 m. Métrage 184 m.

Communiqué Nr. 699 vom 9. Dezember 1955

- 1 - Im Bundeshaus - Zu Beginn der neuen Legislaturperiode leistet der in neuer Zusammensetzung versammelte Nationalrat den Eid auf die Verfassung. (12 m.)
- 2 - Abschied von Arthur Honegger - Archivaufnahmen aus einer Reportage über das von Radio Lugano vor einigen Jahren veranstaltete Honegger-Festival zeigen den grossen Schweizer Musiker beim Dirigieren eines seiner Werke und bei einem Interview über die Besonderheiten der Filmmusik. In Paris haben schweizerische und französische Persönlichkeiten dem unvergesslichen, zu früh verstorbenen Komponisten die letzten Ehren erwiesen. (70 m.)
- 3 - Literaturpreis - In Zürich hat der Schriftsteller Kurt Guggenheim, der Schöpfer des grossen Generationenromans "Alles in Allem", aus den Händen von Stadtpräsident Landolt den Literaturpreis der Stadt Zürich erhalten. (11 m.)
- 4 - Der Film - Die Mitglieder des Schweizerischen Lichtspieltheater-Verbandes orientieren sich an einer "Filmtechnischen Tagung" über die neueste Entwicklung der Projektions-technik im Kino. (17 m.)
- 5 - Bei den FHD - Der FHD-Verband Basel-Stadt hat in der Mustermesse in lebendiger Weise die verschiedenen Tätigkeitsgebiete des Frauenhilfdienstes vorgeführt. (16 m.)
- 6 - Technik - Der Transport des für das Genfer Atomforschungszentrum bestimmten riesigen Elektromagneten hat bei der Durchfahrt durch Murten und durch Coppet besonders grosse Schwierigkeiten bereitet. (21 m.)
- 7 - Bob auf Rädern - Auf dem Bauerngut von Heinrich Angst trainieren unsere besten Bobfahrer auf einer selber gebauten Schienenbahn das Startmanöver, mit dem wertvolle Sekunden zu gewinnen sind. (18 m.)
- Titel usw. 16 m. Länge: 184 m.

Comunicato No. 699 del 9 dicembre 1955

- 1 - A Palazzo Federale - Il giuramento del nuovo Consiglio nazionale all'inizio delle
35a legislatura. (12 m)
- 2 - Ricordo di Arturo Honegger - Il grande compositore svizzero rivive sullo schermo
grazie ad alcune riprese tolte dai nostri archivi; allora dirigeva, durante il Festi-
val Honegger organizzato da Radio Lugano, una sua opera, e aveva poi risposto a una
domanda concernente la musica da film. Ora Parigi ha tributato al grande maestro,
troppo presto scomparso, commoventi onoranze. (70 m)
- 3 - Premio letterario - Il Premio di letteratura della Città di Zurigo è stato attribui-
to allo scrittore Kurt Guggenheim. (11 m)
- 4 - Cinematografia - A una giornata di studi sul progresso tecnico organizzata dall'as-
sociazione svizzera dei proprietari di cinematografi. (17 m)
- 5 - Con le SCF - Una viva e conclusiva mostra organizzata dalle SCF basilesi nei padiglio-
ni della Mustermesse. (16 m)
- 6 - Tecnica - Il difficile passaggio d'una gigantesca eletrocalamita di 60 tonnellate,
destinata al Centro di ricerche nucleari di Ginevra, nelle strette strade di Morat e
di Coppet. (21 m)
- 7 - Bob su ruote - I nostri internazionali di bob a quattro si allenano, senza neve, nel-
la campagna zurighese, con uno strano equipaggio su rotaie che forse farà guadagnar
loro quei preziosissimi decimi di secondi decisivi ormai della vittoria. (18 m)

Didascalie ecc. 16 m.

Metraggio: 184 m.

1 - Im Bundeshaus - Im Parlamentsgebäude in Bern ist der neu gebildete Nationalrat zur 35. Legislaturperiode zusammengetreten. Nationalrat Paul Zigerli leitet diese erste Sitzung als Alterspräsident und fordert seine Kollegen auf, den Eid auf die Verfassung zu leisten./ Dann beginnt, unter dem Präsidium von Nationalrat Burgdorfer, das neue Amtsjahr unserer Volkskammer./

2 - Abschied von Arthur Honegger - Vor einigen Jahren haben wir im Radiostudio Lugano den grossen Schweizer Komponisten Arthur Honegger über seine Erfahrungen mit der Filmmusik befragt./ Damals dirigierte Arthur Honegger selber einige seiner Werke, darunter die Musik zu einem Fliegerfilm./ Jetzt hat uns Arthur Honegger verlassen. In Paris haben ihm seine Angehörigen und Freunde das letzte Geleite auf den Friedhof Père Lachaise gegeben, wo Frankreich dem Schweizer Musiker hohe Ehren erweist./ In Gegenwart der Gattin und der erwachsenen Kinder des Komponisten hat Jean Cocteau gesagt: Du warst ein bewundernswerter Freund; es ist das erste Mal, dass Du uns weh tust./ Die Asche des Musikers wird auf seinen eigenen Wunsch in diesem Friedhof von Montmartre beigesetzt. Blumen aus aller Welt decken die Urne; die zeitgenössische Musik hat einen ihrer grossen Meister verloren, und die Trauer über den viel zu frühen Tod Arthur Honeggers wird nur durch die Gewissheit gedämpft, dass seine Werke bleiben werden./

3 - Literaturpreis - Der Zürcher Schriftsteller Kurt Guggenheim hat den ihm zugesprochenen Literaturpreis der Stadt Zürich aus den Händen von Stadtpräsident Landolt in Empfang genommen./ Im übervollen Tonhallesaal nimmt der Schöpfer des Generationenromans "Alles in Allem" den Dank seiner Stadt entgegen. Unter den Gratulanten ist die Tochter eines grossen Freundes der Stadt Zürich: Fräulein Erika Mann./

4 - Der Film - Die Mitglieder des Schweizer Lichtspieltheaterverbandes haben sich an einer filmtechnischen Tagung über die neue Entwicklung der Kinoprojektion, unter anderem über die Linsensysteme für Cinemascope-Filme, unterrichten lassen. Eine Vorführkabine ist heute ein kompliziertes Laboratorium./ Ganz neue Lampenkonstruktionen ermöglichen eine viel hellere Projektion, deren Lichtstärke auf dem Bildschirm genau gemessen werden kann./ Natürlich haben sich die zum Publikum gewordenen Kinobesitzer auch für die neue Mode der Breitbild-Projektion interessiert./

5 - Bei der FHD - In der Mustermesse haben die Basler FHD gezeigt, was der Frauenhilfsdienst zu leisten vermag; im Fild sind sie vor allem hervorragende Helferinnen im Uebermittlungswesen./ Die Sanitätsfahrerinnen wissen genau Bescheid über ihre Vehikel; wie ein Differentialgetriebe funktioniert, und wie ein Gangwechsel vor sich geht, ist für sie kein Geheimnis./ Aber zu den vornehmsten Aufgaben der FHD gehört die Hilfe für unschuldige Opfer von Kämpfen und Katastrophen. Hier finden sie wieder die Mütterliche Gebärde des Hegens und Heilens./

6 - Technik - Der Transport des 60 Tonnen schweren Elektromagneten für das Cyclotron des europäischen Zentrums für Atomforschung war in Murten besonders schwierig. Mit Hilfe einer Kippvorrichtung ist man gerade um Haarsbreite zwischen den Häusern durchgekommen./ Wieder auf freier Strasse, liegt der Koloss waagrecht auf seinem Fahrzeug;/ aber in Coppet muss er durch ein neues Nadelöhr kriechen. Wäre er nur drei Zentimeter grösser, bliebe er hier noch stecken. Murten und Coppet - das waren die engsten Passagen auf der Fahrt des Riesenmagneten vom Basler Rheinhafen nach Genf, dem Sitz des europäischen Kernforschungs-Laboratoriums./

7 - Bob auf Rädern - Unsere besten Bobfahrer stecken schon mitten im Training. Sie haben nicht auf Schnee gewartet, sondern benützen einen von Franz Kapus mit Rädern versehenen Bob, um das Startmanöver zu üben. Alle vier müssen wie ein Mann die Trägheit ihres Fahrzeugs bekämpfen und ihm eine hohe Anfangsgeschwindigkeit geben./ Die auf der Gegensteigung erreichte Höhe zeigt an, ob das Manöver richtig war - und die Schwerkraft hilft, das Gefährt wieder an den Start zu bringen. Die Bahn haben die Mitglieder des Zürcher Bobklubs in Stürzikon auf dem Bauerngut von Heinrich Angst gebaut. Vielleicht gewinnen sie hier die entscheidenden Sekundenbruchteile für Cortina d'Ampezzo./

* * * * *

1 - Au Palais Fédéral - Berne : Au Palais Fédéral, le nouveau Conseil national entre en fonctions pour inaugurer la 35ème législature. Le doyen d'âge, Mr. Paul Zigerli, ouvre cette première séance en invitant ses collègues à prêter le serment traditionnel. / Puis, sous l'experte férule de Mr. Burgdorfer, qu'elle vient de porter à sa présidence, notre chambre basse se met aussitôt au travail. /

2 - A la mémoire d'Arthur Honegger - Il y a quelques années, à Lugano au studio de Radio-Monte-Ceneri, notre grand compatriote Arthur Honegger nous parlait de ses expériences dans le domaine de la musique de film. / Il dirigeait alors lui-même l'exécution de son oeuvre ... à l'époque la partition musicale d'un film d'aviation. / Aujourd'hui, Arthur Honegger n'est plus. A Paris, sa seconde patrie, ses parents et ses amis le conduisent au Crématoire du Père Lachaise où lui sont rendus les honneurs militaires. / En présence de la veuve et des enfants du maître disparu, Jean Cocteau lui a adressé un émouvant adieu : "Tu as été un ami adorable, Arthur. C'est la première fois que tu nous fais de la peine." Selon sa volonté, ses cendres reposeront au cimetière de la rue St-Vincent à Montmartre. L'urne funéraire disparaît sous les fleurs. Une des plus grandes voix de la musique contemporaine s'est tue. Et si rien ne pourra combler le vide que laisse la mort d'Honegger, ceux qui l'ont aimé ont du moins la certitude que son oeuvre ne périra pas. /

3 - Prix littéraire - Le romancier zuricais Kurt Guggenheim reçoit le Prix de Littérature de la Ville de Zurich des mains de Mr. Landolt, maire de la grande cité. / Tout Zurich est venu à la TonHalle s'associer à l'hommage que sa ville natale rend à l'illustre écrivain. Parmi les personnalités qui ont tenu à féliciter l'heureux lauréat, nous reconnaissions la fille de Thomas Mann, Erika. /

4 - Le Cinéma - Les directeurs de salles de cinéma de Suisse alémanique et du Tessin, ont organisé une Journée d'études techniques consacrée aux progrès les plus récents de la projection cinématographique, en particulier aux appareils optiques des projecteurs de cinémascope. De nos jours, la cabine de projection est un véritable laboratoire. / Les lampes nouveau modèle donnent une luminosité beaucoup plus claire, que l'on mesure sur l'écran avec la plus haute précision. / Troquant pour une fois le fauteuil directorial pour celui de leur clientèle, les exploitants se sont penchés, si l'on peut dire, sur le problème de l'écran panoramique. /

5 - Chez les SCF - Aux Palais de la Foire aux Echantillons à Bâle, le Service complémentaire féminin a donné une démonstration des multiples tâches qui l'attendent aujourd'hui. En campagne, c'est avant tout un agent de transmission. / C'est quelquefois aussi une conductrice d'ambulance qui doit connaître son moteur sur le bout des "dents". Pignons de différentiel et boîte de vitesses n'ont plus de secrets pour elle. / Mais l'un des devoirs les plus nobles qui lui incombent est certes le secours aux victimes de la guerre et des grandes catastrophes, où elle peut enfin concilier la discipline militaire avec l'amour maternel. /

6 - Techniques - Transporter un électro-aimant de 60 tonnes, destiné au Centre européen de recherche nucléaire à Genève, n'est pas une petite affaire. Le faire passer par Morat, c'est un tour de force. Grâce à un ingénieux mécanisme à bascule, la gageure est tenue à un cheveu près. / En rase campagne, tout va comme sur des roulettes. / Mais à Coppet, la caravane doit une deuxième fois passer par le trou d'une aiguille. Trois centimètres de plus et l'électro-aimant restait pris dans la chicane. Morat et Coppet auront été les étapes les plus difficiles de la randonnée du monstre qui la conduit du port de Bâle jusqu'à Genève où l'attend le cyclotron géant du CERN. /

7 - Bob sur roues - Nos champions de bobsleigh sont en plein entraînement. Sans attendre la neige, Franz Kapus a équipé un vieux bob de 4 roues et nos champions du monde répètent départ sur départ. Objectif : imprimer au bolide la vitesse initiale maximum, seule chance aujourd'hui de s'adjuger ce 10ème de seconde qui sera peut-être décisif à Cortina d'Ampezzo. / Le niveau atteint sur la contre-rampe d'arrivée renseigne avec exactitude sur la qualité de la manœuvre. Retour sur la piste de départ. L'originale piste ferrée est l'œuvre commune de l'équipe zuricaise qui a pris ses quartiers dans le domaine campagnard d'Henri Angst. Décidément, le bob n'est plus la consolation sportive de l'obésité. /

1 - A Palazzo Federale - A Palazzo si riuniscono oggi, iniziando la 35a legislatura, i nuovi consiglieri nazionali eletti il 30 ottobre. Il decano della camera bassa, per tradizione presidente della prima seduta, fa prestare solenne giuramento sulla costituzione./ Presidente per l'anno in corse sarà nominato l'on.le Burgdorfer. Buon lavoro e tanti auguri.../

2 - Ricordo di Arturo Honegger - Alcuni anni or sono, allo studio radio di Lugano il Cine-giornale aveva potuto interrogare il grande compositore svizzero Arturo Honegger sui problemi estetici sollevati dalla musica da film./ E Arturo Honegger diresse in persona, nel grande auditorio di Radio Monteceneri, alcune sue opere, fra cui il commento musicale d'un film d'aviazione./ Oggi, troppo prematuramente, Arturo Honegger ci ha lasciati. A Parigi amici e ammiratori l'hanno accompagnato, per l'incinserazione, al cimitero di Père-Lachaise, dove gli sono resi onori ufficiali./ Alla presenza della vedova, del figlio maggiore del compositore e d'una folta folla, Jean Cocteau dirà: "Eri un adorabile amico; è la prima volta che ci dà un dispiacere"./ Per volontà del musicista, le ceneri vengono inumate nel cimitero di Montmartre, dove già riposano numerosi grandi artisti. Il dolore per la scomparsa d'uno dei maggiori compositori contemporanei, dell'autore del "Roi David" e di "Giovanna al rogo", è temperato soltanto dalla certezza che la sua musica, essa, non morirà./

3 - Premio letterario - Il romanziere zurighese Kurt Guggenheim riceve il Premio di letteratura della città di Zurigo dalle mani del sindaco Landolt./ Nell'affollatissima sala della Tonhalle all'autore di "Alles in Allem" va il festoso omaggio della sua città natale. Fra gli spettatori, si congratula con lo scrittore Kurt Guggenheim/ la figlia di Thomas Mann, Erica Mann./

4 - Cinemategrafia - I membri dell'Associazione svizzera dei proprietari di cinematografi hanno partecipato a una giornata di studio dedicata a problemi tecnici, in particolare agli ultimi sistemi di proiezione in cinemascope. La cabina dell'operatore è oggi un laboratorio! Nuovissime lampade aumentano la chiarezza dell'immagine; la luminosità sullo schermo viene misurata esattamente./ Diventati spettatori, i proprietari di sale hanno assistito all'avvincente film del progresso tecnico./

5 - Con le SCF - Nei padiglioni della campionaria il forte corpo dei membri basilesi del Servizio Complementare Femminile ha organizzato una giornata di propaganda, completa rassegna dell'attività d'una donna in grigioverde./ Le autiste d'ambulanza farebbero la barba a un meccanico! Non v'è ingranaggio, non v'è cambio che abbiano segreti!/ Lenitrice del Dolore, viene preparata alla nobile missione di samaritana. Così, anche nella disciplina militare, la donna in grigioverde si è sempre ritrovata sorella e madre./

6 - Tecnica - Il trasporto d'un'elettrocalamita di 60 tonnellate destinata al Centro di ricerche nucleari di Ginevra, ha sollevato particolari difficoltà a Morat, dove il gigantesco elemento è passato soltanto grazie a un modernissimo verricello./ Sulla strada libera il colosso torna orizzontale sul suo carro a 24 ruote./ Ma a Coppet, presso Ginevra, ritrova la cruna dell'ago. Fosse stato di tre centimetri più largo, non sarebbe passato!.. Questi i punti che, fra Basilea e Ginevra, hanno messo alle strette la carovana con l'elettrocalamita del futuro cialotrone./

7 - Bob su ruote - I nostri migliori specialisti del bob sono già in pieno allenamento per Cortina: non hanno atteso la neve; su un equipaggio che Franz Kapus ha munito di ruote, s'esercitano alle partenze. I quattro devono imprimere al bolide, all'inizio della gara, la massima velocità iniziale: si assicura che soltanto qui è oggi possibile guadagnare quel decimo di secondo che può dare la vittoria./ L'originale pista a rotaie è stata interamente costruita presso Bülach dai campioni del mondo del Bob-Club di Zurigo, su un appezzamento di Heinrich Angst. Il bob - si sa - non è soltanto sport di inerti pesi massimi!/-

* * * * *